

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 176

A. TITEL

*Protocol B met betrekking tot het Aanvullend Verdrag bij het
Internationaal Spoorwegverdrag CIV, nopens de aansprakelijk-
heid van de spoorweg voor de dood en de verwonding
van reizigers;*

Bern, 26 februari 1966

B. TEKST

Protocole B établi par la Conférence extraordinaire réunie en vue de désigner les membres du Comité administratif de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer et d'adopter une Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs

A l'occasion de la Conférence extraordinaire réunie à Berne du 21 au 26 février 1966 en vue de désigner les membres du Comité administratif de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer et d'adopter une Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

1°. Compte tenu du fait que la Convention relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs constitue une Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins

de fer du 25 février 1961, il est décidé que les Etats qui n'ont pas signé les Conventions du 25 octobre 1952 et du 25 février 1961, ou les parties territoriales de tels Etats et sur les lignes de chemins de fer desquels les Conventions du 25 février 1961 sont appliquées, peuvent, en vertu des dispositions du chiffre I du Protocole additionnel aux Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV), signées à Berne le 25 février 1961, participer à la Convention additionnelle à la CIV, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs.

2°. Le présent Protocole, complétant la Convention additionnelle du 26 février 1966, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, demeure ouvert à la signature jusqu'au 1er juillet 1966.

Il doit être ratifié.

Les Etats qui n'auront pas signé le présent Protocole avant cette date et les Etats participant à la Convention additionnelle susvisée en application de son article 26, peuvent adhérer au présent Protocole par notification.

L'instrument de ratification ou la notification de l'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement suisse.

Le présent Protocole entre en vigueur six mois avant la date prévue pour la mise en application de la Convention additionnelle du 26 février 1966.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le vingt-six février mil neuf cent soixante-six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

Bulgarije	}	26 februari 1966
Denemarken		
Finland		
Italië		
Liechtenstein		
Luxemburg		
Marokko		
Noorwegen		
Oostenrijk ¹⁾		
Portugal		
Roemenië		
Spanje		
Tsjechoslowakije		
Turkije		
Zwitserland		
België	10 maart 1966	
Frankrijk	14 april 1966	
Polen	25 april 1966	
het Koninkrijk der Nederlanden	11 mei 1966	

1) Onder voorbehoud van bekrachtiging.

C. VERTALING

Protocol B vastgesteld door de Buitengewone Conferentie, bijeengeroepen ten einde de leden van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg aan te wijzen, en ten einde een Aanvullend Verdrag bij het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 25 februari 1961, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers op te stellen

Ter gelegenheid van de van 21 tot 26 februari 1966 te Bern gehouden Buitengewone Conferentie ten einde de leden van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg aan te wijzen, en ten einde een Aanvullend Verdrag bij het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) van 25 februari 1961, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers op te stellen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen als volgt:

1°. Gelet op het feit dat het Verdrag nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers een

Aanvullend Verdrag vormt bij het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg van 25 februari 1961, wordt besloten, dat de Staten die de Verdragen van 25 oktober 1952 en van 25 februari 1961 niet hebben ondertekend, of de gebiedsdelen van zodanige Staten, op wier spoorlijnen de Verdragen van 25 februari 1961 van toepassing zijn, krachtens de bepalingen van cijfer I van het Aanvullend Protocol bij de op 25 februari 1961 te Bern ondertekende Internationale Verdragen betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV) kunnen deelnemen aan het Aanvullend Verdrag bij de CIV, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers.

2°. Dit Protocol, dat het Aanvullende Verdrag van 26 februari 1966 nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers completeert, blijft voor ondertekening opengesteld tot 1 juli 1966.

Het dient te worden bekrachtigd.

De Staten die dit Protocol vóór die datum niet hebben ondertekend, alsmede de Staten die aan het hiervoor genoemde Aanvullend Verdrag deelnemen in overeenstemming met artikel 26 van dat Verdrag, kunnen door middel van een kennisgeving tot dit Protocol toetreden.

De akte van bekrachtiging of de kennisgeving van toetreding zal bij de Zwitserse Regering worden nedergelegd.

Dit Protocol treedt in werking zes maanden vóór de datum die is bepaald voor de inwerkingtreding van het Aanvullend Verdrag van 26 februari 1966.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierna genoemde gevolmachtigden, voorzien van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bern, de zesentwintigste februari negentienhonderd zesenzestig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van de Zwitserse Bondsstaat zal worden nedergelegd en waarvan een authentiek afschrift aan elk der Partijen zal worden toegezonden.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in de tweede alinea van paragraaf 2.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het gestelde in de vijfde alinea van paragraaf 2 zal het Protocol in werking treden zes maanden voor de datum van inwerkingtreding van het Aanvullend Verdrag.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het eveneens op 26 februari 1966 te Bern tot stand gekomen Aanvullend Verdrag bij het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg van 25 februari 1961, nopens de aansprakelijkheid van de spoorweg voor de dood en de verwonding van reizigers, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 174.

Van de op 25 oktober 1952 te Bern tot stand gekomen Internationale Spoorwegverdragen CIM en CIV, naar welke Verdragen in het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in onderscheidenlijk *Trb.* 1953, 66 en 67. Zie ook, laatstelijk, onderscheidenlijk *Trb.* 1965, 27 en 28.

Van de op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationale Spoorwegverdragen CIM en CIV, naar welke Verdragen in het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in onderscheidenlijk *Trb.* 1961, 160 en 161. Zie ook, laatstelijk, onderscheidenlijk *Trb.* 1965, 30 en 31.

Van het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij de Internationale Spoorwegverdragen CIM en CIV, naar welk Protocol in het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 162. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 32.

Het onderhavige Protocol is tot stand gebracht tijdens een van 21 t/m 26 februari 1966 te Bern gehouden Buitengewone Conferentie. Op genoemde Conferentie is, behoudens het hierbovenvermelde Aanvullend Verdrag, eveneens tot stand gebracht een Protocol A tot uitbreiding van het aantal leden van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg, van welk Protocol tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1966, 175.

Uitgegeven de derde augustus 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

I. A. DIEPENHORST.